

## **FR 409: Commercial and Technical Translation**

**M W F** 1:25-2:15 318 Sackett

Dr. Heather McCoy

**Bureau:** 117 C Allenway Bldg

### **Heures de permanence:**

le lundi de 10h30 à 11h30 à Allenway et le vendredi de 14h30 à 15h30 dans le petit bistro de Ritenour

**Courriel:** hjm10@psu.edu

**Texte obligatoire:** Parlons affaires! (Berg + McCoy), 3rd. ed.

Cengage

Un bon dictionnaire français-anglais

Articles, lectures, documents sur notre page Angel

**Objectifs du cours:** L'objectif de ce cours est de donner aux étudiants de niveau avancé dans les options "French-Engineering / French-Business" des outils pour les aider tout au long de leur parcours universitaire et professionnel à communiquer dans un contexte scientifique ou professionnel. Pour ce faire, l'étudiant entreprendra une variété de tâches (exposé oral, traduction, rédaction de lettres et d'autres textes, lecture et analyse de documents authentiques). Des sources complémentaires sont mises à disposition des étudiants afin d'approfondir leurs connaissances dans le domaine du français des affaires.

### **Objectifs spécifiques:**

- Lui faire acquérir un français opérationnel selon sa propre spécialisation ; lui introduire à un discours professionnel, technique ou commercial, selon ses besoins et intérêts;
- Lui donner une initiation au français économique et commercial;
- \* Lui apprendre à s'exprimer correctement et se faire comprendre dans un contexte professionnel;
- \* Familiariser l'étudiant avec les différents types de textes que l'on peut trouver dans un contexte professionnel ou d'affaires; donner un aperçu de la diversité de ces textes ;

\* Sensibiliser l'étudiant à de nombreux enjeux économiques, politiques et éthiques qui existent dans le monde des affaires.

\* Lui donner une initiation à l'univers d'Internet, qui ne se limite pas au Web, lui permettant de comprendre le type de services, de documents et d'informations qu'il peut y trouver ;

\* Lui apprendre à sélectionner l'outil le mieux approprié pour une recherche donnée ;

\* Donner à l'étudiant des clefs lui permettant d'évaluer des emplois.

<b>Répartition de la note:</b>	Travail écrit :	25 %
	Travail oral:	15 %
	Portfolio final:	25 %
	Examens:	25 %
	Participation:	10 %

<b>Travail écrit :</b>	Cette note sera basée sur les exercices, les devoirs, les traductions et tout autre devoir ou travail écrit.
<b>Travail oral:</b>	Chaque étudiant fera un exposé oral au sujet d'une problématique à la fin du semestre. Le thème de votre exposé sera de votre choix mais doit être approuvé par le professeur. Afin de préparer son sujet, chaque étudiant fera également un Voicethread.
<b>Portfolio final:</b>	Le portfolio final comprendra un dictionnaire personnel, une sélection de traductions, une lettre de motivation et trois articles au sujet d'une même problématique qui seront résumés et commentés. Ces articles porteront sur le sujet de votre exposé oral.
<b>Examens:</b>	Il y aura trois examens au cours du semestre. Veuillez consulter le programme du cours afin de vérifier les dates.
<b>Participation:</b>	La participation active en classe est un élément essentiel du cours. Chaque étudiant sera noté sur l'engagement personnel qu'il démontre dans la qualité de la préparation de son travail, son assiduité et sa participation dans les discussions. Il

va sans dire que tout étudiant n'ayant pas préparé la leçon ou lecture du jour recevra une mauvaise note. Veuillez noter qu'après **deux absences** non-sanctionnées par Penn State (y compris les maladies) votre note de participation baissera par 3 points/absence.

N.B. : Pour le bon fonctionnement du cours, il est essentiel que tout travail soit remis à temps. Pour cette raison, tout devoir rendu tard ne recevra que 50%, **quelque soit la raison**. Si vous êtes incapable d'assister au cours à cause de raisons imprévisibles, vous devez me contacter avant le cours afin de pouvoir rendre votre devoir ou de bénéficier d'un examen ou travail de rattrapage.

## **Bibliographie:**

### **Référence**

*Annuaire statistique de la France*. Paris : Insee, 2007.

*Country Reports and Country Profiles*.

*L'Etat de la France*. Paris: La Découverte, 2001

*Global Market Information Database*.

*Hoover's Online* (renseignements généraux sur certaines grandes entreprises du monde).

### **Encyclopédies**

*Encyclopaedia Universalis*. 23 tomes. Paris: Ency. Univ. France, 1992.

*Quid?* (livre et CD Rom) Ref. AE25.F75 2007 ( <http://www.quid.fr> )

### **Dictionnaires économiques**

*Handbook for Multilingual Business Writing*.

*Harrap's French and English Business Dictionary*.

*Harrap's French and English Business Dictionary*.

*The Oxford Business French Dictionary*.

### **Dictionnaires français**

Centre National de la Recherche Scientifique. *Trésor de la langue française*. 1971-94.

Guilbert, Louis et al. *Grand Larousse de la langue française*. 7 tomes. Paris: Larousse, 1971-78.

Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (Le Grand Robert)*.

7 tomes. Paris: Société du Nouveau

Littre Le Robert, 1951

### **Magazines et Journaux**

#### **A. à la bibliothèque de Penn State**

*Capital* (France). HB5.C36. Mensuel économique. <http://www.capital.fr/>

*L'Expansion*. HC271.E96. Mensuel économique. <http://www.lexpansion.com>

*L'Express*. AP20.E9. Hebdomadaire : actualité. <http://www.lexpress.fr>

*Le Nouvel Observateur*. Folio AP20.N74. Hebdomadaire: actualité.

<http://quotidien.nouvelobs.com>

#### **B. sur internet uniquement**

*Les Echos*. Quotidien : actualité économique et financière. <http://www.lesechos.fr/>

*Le Figaro*. Quotidien. <http://www.lefigaro.fr>

*France Amérique*. Bimensuel. <http://www.france-amerique.com>

*Libération*. Quotidien. <http://www.liberation.fr>

*Le Monde*. Quotidien. <http://tout.lemonde.fr>

*Le Point*. Hebdomadaire. <http://www.lepoint.fr>

*La Tribune*. Quotidien : actualité économique et financière. <http://www.latribune.fr>

### **D'autres bons sites internet**

<http://news.google.fr> (excellente source d'articles)

Moteurs de recherche: <http://www.yahoo.fr> [pour la France]; <http://www.yahoo.ca> [pour le Canada]

Hapax (French resources on the web): <http://hapax.be.sbc.edu>

### **La France: économie, politique, société contemporaines**

Ardagh, John. *France in the New Century: portrait of a Changing Society*. NY: Penguin, 2000.

Ferraro, Gary P. *The Cultural Dimension of International Business*. 3e éd. NJ: Prentice Hall, 1998.

Hall, Edward T. et Hall, Mildred Reed. *Understanding Cultural Differences*. Yarmouth ME: Intercultural

Ricks, David A. *Blunders in International Business*. 3e éd. Oxford: Blackwell, 1999. HD62.4.R53

Trumbull, Gunnar. *Silicon and the State: French Innovation Policy in the Internet Age*.

Washington, D.C. : Brookings Institution

94 and above	A
90-93.9	A-
87.7-89.9	B+
83.3-87.6	B
80-83.32	B-
75-79.9	C+
70-74.9	C
60-69.9	D
59.9 and below	F